LA NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL ROMAIN

Une nouvelle traduction, pour quoi faire ?

Objectif : s'approprier les changements en découvrant le sens d'une nouvelle traduction

Présenter en quelques mots la fonction du Missel

- L'art de célébrer est fait de paroles, de chants et de silences, de gestes et de mouvements du corps, de vêtements et de couleurs. Nous célébrons avec tout notre corps et notre être, unis à toute l'Église du Christ. Jésus lui-même donne des instructions : « Alors qu'il allait célébrer avec ses disciples le repas pascal où il institua le sacrifice de son Corps et de son Sang, le Christ Seigneur ordonna de préparer une grande salle bien meublée » (Lc 22,12).
- Notre Missel est un fruit du Concile Vatican II : « Les textes et les rites doivent être organisés de telle façon qu'ils expriment avec plus de clarté les réalités saintes qu'ils signifient » (SC 21).
  Ce Missel, issu directement du Concile, a ajouté des Prières Eucharistiques et de nombreuses préfaces, a largement simplifié les rites. On a rétabli l'homélie et la Prière Universelle, on a mis en valeur le rite pénitentiel, etc. Et il a introduit nos langues vivantes dans la célébration de la messe. Ce missel est le livre grâce auquel nous avons pour la première fois célébré l'Eucharistie en français.
- Le Missel existant désormais dans de nombreuses langues, il est le fruit d'une traduction d'une édition de référence, qu'on appelle l'édition « typique », latine. Suite au Concile, la 1e édition typique avait été publiée en 1970. Une 2e édition avait apporté quelques ajouts en 1975, et une 3e fit la même chose en 2002.

La question de la traduction

- Notre Missel est une traduction de l'édition typique. Or, traduire, c'est forcément faire des arbitrages. Quand on passe du latin au français, on ne peut pas toujours traduire mot à mot. Certaines nuances sont difficiles à restituer. Et la traduction est aussi une manière de dire quelque chose dans une culture donnée.
  Traduire c'est aussi chercher à mettre en valeur le génie de chaque langue, qui n'est pas le même que la langue d'origine.
- En 2001, le Saint-Siège demande à ce que la nouvelle édition typique qui paraîtra en 2002 soit traduite « fidèlement » dans les différentes langues.
  En effet, comme nous allons le voir, une traduction laissant nécessairement des espaces d'interprétation, les traductions s'étaient parfois éloignées un peu trop du texte latin. Or, chaque langue connaissant ce phénomène, on était arrivé à de grandes différences entre les différents pays, chacun étant allé dans un sens particulier du fait de sa traduction propre.
- Ainsi, une nouvelle traduction devenait utile pour assurer une plus grande unité de toute l'Église qui célèbre.
- Voici quelques exemples de traductions, à partir du latin, et dans différentes langues. L'exemple anglais est particulièrement intéressant puisque le travail de nouvel traduction a déjà été fait, entré en vigueur en 2010.

Exemple de l'***Orate Fratres***

Édition typique (2002)

Orate, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Traduction française mot à mot

Priez, frères : afin que mon et votre sacrifice soit acceptable auprès de Dieu le Père tout-puissant.

Difficulté : en latin, l'impératif présent pluriel n'existe qu'à la 2e personne (« priez ») et non à la 1e (« prions »)

Ancienne traduction française

Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église

Nous voyons que la traduction française :

- *Évite le « priez » qui semble trop impératif*
- *Ne distingue pas « mon » et « votre » mais parle du sacrifice de « toute l'Église », avec l'intention de ne pas distinguer entre prêtre et peuple de Dieu*
- *Ne dit pas à qui le sacrifice est offert*

Traduction italienne

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.
Priez, frères, pour que mon et votre sacrifice soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Nous voyons que la traduction italienne :

- *Adopte l'impératif à la 2e personne du pluriel*
- *A moins peur de la distinction prêtre/peuple de Dieu*
- *Dit à qui le sacrifice est offert*

Ancienne traduction anglophone (1973)

Pray, brethern, that our sacrifice may be acceptable to God, to almighty Father
Priez, frères, pour que notre sacrifice soit agréable à Dieu, au Père tout-puissant.

Nous voyons que l'ancienne traduction anglaise :

- *Adopte l'impératif à la 2e personne du pluriel*
- *Ne distingue pas le sacrifice du prêtre et du peuple*
- *Dit à qui le sacrifice est offert*

Nouvelle traduction anglophone (2010)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father
Priez, frères (frères et sœurs), pour que mon sacrifice et le vôtre soit agréable à Dieu, le Père tout-puissant.

Nous voyons que la nouvelle traduction anglaise :

- *Propose la différentiation frères/soeurs*
- *Reprends la distinction latine entre le sacrifice du prêtre et celui du peuple*

Nouvelle traduction française

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

La nouvelle traduction revient à la source du texte, comme l'a fait la traduction anglophone en 2010.

Exemple du **répons** de l'***Orate Fratres***

Édition typique (2002)

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Traduction française mot à mot

Que le Seigneur reçoive le sacrifice de vos mains pour la louange et la gloire de son nom, pour notre bien, et pour le bien de toute sa sainte Église.

Ancienne traduction française

Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Nous voyons que la traduction française :

- *s'écarte très largement du texte latin*
- *évite de parler du sacrifice (peur que ce soit mal compris, mal reçu)*
- *enlève toute dimension de louange dans l'offrande du peuple de Dieu*
- *englobe le bien des fidèles et celui de l'Église dans la formule « salut du monde »*

Traduction italienne

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.
Le Seigneur reçoit de tes mains ce sacrifice à la louange et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

Nous voyons que la traduction italienne :

- *est presque un mot à mot du latin,*
- *sans souci de la question sacrificielle qui pourrait être mal reçue*

Ancienne traduction anglophone (1973)

May the Lord accept the sacrifice at yours hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.
Que le Seigneur accepte le sacrifice de vos mains pour la louange et la gloire de son nom, pour notre bien, et le bien de toute son Église.

Nous voyons que l'ancienne traduction anglaise :

- *est presque un mot à mot du latin*
- *mettant en lumière la particularité francophone.*

Nouvelle traduction anglophone (2010)

May the Lord accept the sacrifice at yours hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.
Que le Seigneur accepte le sacrifice de vos mains pour la louange et la gloire de son nom, pour notre bien, et le bien de toute sa sainte Église.

Nous voyons que la nouvelle traduction anglaise :

- *Ajoute l'unique élément qui manquait par rapport à l'édition typique : la sainteté de l'Église.*

Nouvelle traduction française

Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

La nouvelle traduction revient à la source du texte.

Exemple de la ***prière post-communion du 5e dimanche de Pâques***

Édition typique (2002) Populo tuo, quaesumus, Domine, adesto propitius, et, quem mysteriis caelestibus imbuisti, fac ad novitatem vitae de vetustate transire.
Traduction française mot à mot Sois miséricordieux envers ton peuple, nous t'en supplions Seigneur, Tu l'as imprégné des mystères célestes, Fais-le passer de la vétusté/décrépitude à la vie nouvelle.
Ancienne traduction française Dieu très bon, reste auprès de ton peuple, Car sans toi notre vie tombe en ruine ; Fais passer à une vie nouvelle ceux que tu as initiés aux sacrements de ton Royaume. *Nous voyons que la traduction française :* - *demande à Dieu de demeurer et non sa miséricorde* - *traduit avec une vraie liberté le passage de la vie ancienne à la vie nouvelle*
Traduction italienne Assisti, Signore, il tuo popolo, che hai colmato della grazia di questi santi misteri, e fa' che passiamo dalla decadenza del peccato alla pienezza della vita nuova. *Assiste, Seigneur, ton peuple que tu as comblé de la grâce de ces saints mystères,* *Et fait que nous passions de la décadence du péché à la plénitude de la vie nouvelle.* *Nous voyons que la traduction anglaise s'attache beaucoup plus à la traduction latine.*
Nouvelle traduction anglaise Graciously be present to your people, we pray, O Lord, And lead those you have imbued with heavenly mysteries To pass from former ways to newness of life. *Sois, par grâce, présent à ton people, nous t'en prions Seigneur,* *Et conduis ceux que tu as imprégné de mystères célestes,* *Des anciennes voies à la nouveauté de la vie.* *Nous voyons que la traduction anglaise s'attache beaucoup plus à la traduction latine.*
Nouvelle traduction française Dans ta bienveillance, reste auprès de ton peuple, nous t'en prions, Seigneur ; Puisque tu l'as initié aux sacrements du ciel, Fais-le passer de ce qui est ancien à la vie nouvelle. *La nouvelle traduction préfère la sobriété en parlant de « ce qui est ancien » plutôt que de notre vie qui « tombe en ruine ».*

La chance d'une traduction nouvelle

- Cette nouvelle traduction se caractérise par un souci de « fidélité » au texte quand la précédente avait un souci de « compréhension » du sens du texte.
- Cette dernière préoccupation entrait dans une pédagogie nécessaire à une époque où la liturgie passait du latin au français, d'une langue non comprise à une langue courante.
- L'ancienne traduction était bonne. La nouvelle traduction est bonne également. La différence est celle de la visée : l'ancienne cherche la pédagogie dans une période de changements ; la nouvelle exprime un besoin d'unité de l'Église.
- La nouvelle traduction dit de nouvelles préoccupations pour un temps nouveau. Elle traduit ainsi le dynamisme de la liturgie qui rejoint la réalité du peuple de Dieu qui célèbre.
- Cette nouvelle traduction est une chance pour une meilleure compréhension de ce qui se joue dans la célébration eucharistique. Ex : expression plus explicite de la dimension sacrificielle de l'Eucharistie.

Pour compléter : vous pouvez lire le préambule de la Présentation Générale du Missel Romaine

https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20030317_ordinamento-messale_fr.html#Témoignage_d´une_foi_inchangée